

# A NEW DICTIONARY OF ENGLISH PHRASAL VERBS

外研社 ·

最新英语  
短语动词词典

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

# 最新英语短语动词词典

## A New Dictionary of English Phrasal Verbs

编者 常晨光  
审订 陈永培  
Paul Meara【英】



外语教学与研究出版社  
Foreign Language Teaching and Research Press

# (京)新登字 155 号

## 图书在版编目(CIP)数据

最新英语短语动词词典/常晨光编. - 北京:外语教学与研究出版社, 1999  
ISBN 7-5600-1332-5

I. 最… II. 常… III. ①英语-短语-词典 ②英语-动词-词典 IV.  
H314.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 22141 号

**版权所有 翻印必究**

## 最新英语短语动词词典

常晨光 编

\* \* \*

责任编辑: 杨学义

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京师范大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 23

字 数: 838 千字

版 次: 1999 年 12 月第 1 版 1999 年 12 月第 1 次印刷

印 数: 1—11000 册

书 号: ISBN 7-5600-1332-5/H·756

定 价: 31.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

## 序

常晨光老师是个三“不”主义者：教书报酬低，但不改行；编书工作苦，但不辍笔；读书有心得，但不自满。因为他有这三个“不”，我乐于以尝新者的资格，抽样试读他的近著——《最新英语短语动词词典》，并写上一段序言。

可是，给这本词典写序文，把它介绍给读者，这个任务可不简单。原因是，我得回答五个问题：第一，什么是英语短语动词？第二，为什么要研究这些动词？第三，英语短语动词词典与一般英语词典有何异同？第四，关于英语短语动词，中国的英语学习者要注意什么问题？第五，对于常老师的这本词典，我得怎么估量？用不着说，后面这两个是难题，因为即便找遍整个一个大的图书馆，也没有片纸只字可供参考。

### 一

什么是“英语短语动词(the English phrasal verb)”呢？顾名思义，它是个两栖类。它是短语，因为包含两个或更多的单词；它又是动词，因为从语义和语法功能看来，它具有动词的特征。

英语短语动词有三种构成法：

1. v + adv, 如 get up:

He got up at six.

2. v + prep, 如 get on:

He got on his bicycle.

3. v + adv + prep, 如 get away from:

He wanted to get away from the noisy streets as soon as possible.

上面这些短语动词意思明显，一望而知。但是有的短语动词是习语(idioms)，它们的意思可不能从字面看出来。请看：

1. v + adv, 如 act up.

看字面，act up 是向上行动，可是

The kids started acting up.

这句说的是“孩子们开始胡闹了”。

2. v + prep, 如 march on.

看字面，march on 是向前迈进，然而

The French army marched on the capital.

这句说的是“法军进攻都城”。

3. v + adv + prep, 如 take out on.

看字面,这是拿出向上,然而

If you've had an annoying day at the office, there's no need to take it out on your wife when you get home.

这句说的是“在办公室憋气,回家不必拿太太出气”。

## 二

为什么要研究英语短语动词呢?看了上面这些例子,你已经能猜个八九不离十了。

远在两百多年前,英国著名文豪兼词典学家 Samuel Johnson 就已经注意到短语动词的问题了。他没有用 phrasal verb 这个术语,但是在 *The Dictionary of the English Language* (1755) 的序文里,他一针见血地指出,对于外国人,verb + particle (小品词,包括 adv 和 prep) 往往是个难关。他举了这些例子:fall upon 的意义是 attack, break off 的意义是 stop abruptly, 这些都是很费周折的。

其实,英语短语动词有的非但是外国人的难关,连英语国家的人也不易理解,原因是,不同的英语国家各有其特殊的习语,同一国家不同职业、不同社会地位的人也各有其特殊的习语。留意出版界情况的人知道,仅仅在从 1974 至 1985 这 11 年间,英美两国出版的短语动词词典就有六种之多(见 Tom McArthur, *The Oxford Companion to the English Language*, 1992, p. 776)。这些词典,对外国人固然有用,对英语国家的人用处也不小。

除作为习语,表示某种特殊意义外,短语动词还有个特点——孳生特别快。近五十年来,短语动词正如雨后春笋,大量产生,尤其是在美国英语里。这个突出现象使得教师们在课堂上和教材里不得不重视短语动词,英语词典的编纂者也不得不腾出更多的篇幅,阐述短语动词的意义和用法。

如果你留意一下,就会发现英语短语动词跟自己的日常生活竟有密不可分的关系。你有收音机吗? 要是,你当然会 listen in 或 tune in (收听广播)。你坐汽车回家或者上班吗? 那司机必然要 drive in。你家里安了电话吗? 可以预计,你经常 phone in 或者 call in (不过我希望你很少 call in sick, 打电话告病假)。你爱读报刊吗? 60 年代的美国报刊里,往往有这样一句话:

The students entered the president's office and sat in all night.  
这 sat in, 不是在里边闲坐,静坐,而是占据校长办公室,以示抗议。

sit 后加上 in, 就大有政治性, 群众性, 威胁性。

### 三

英语短语动词词典的设计, 与一般英语词典有何异同呢?

大体上, 二者的体例安排是相去不远的, 每一条都先列词目, 继以释义, 再继以用例。但是有些短语动词词典还有些附件, 好比汽车后头带了行李箱, 装上一些有用的东西, 不可忽视。例如:

1. Related words (相关词), 那是从短语动词派生的不同名词, 其意义彼此有别。例如 break out 派生了两个名词, 一个是 break-out, 另一个是 outbreak。the breakout of the three prisoners 是从 Three prisoners broke out 派生的, 所以意思是冲出, 逃脱, 越狱。the outbreak of war 是从 War broke out 产生的, 所以意思是爆发, 突发。

2. Alternatives (任选词), 往往这样写: fling/pitch/throw/toss into 那意思是, 几个动词不妨随便使用一个。例如下面这个句子:

The explosion flung him into the sea.

里边那个 flung into 可随意代以 pitched into, threw into 或 tossed into。

3. Cross-references (交错词, 参见词), 往往这样写: book in —book out (1), check in (2), check out (2)。

那意思是, book in 的意义与 book out 相反, check in 的意义与 check out 相反。但是请留意, book in 与 check in 的意义相同, 都表示住客登记入宿, book out 与 check out 的意义相同, 都表示住客付账离开。

我们用英语说话或作文时, 因为自己的活用词汇量小, 往往有其意而无其词, 抓耳挠腮。这时翻看短语动词词典, 可能一下子就找到个适当的说法, 活像手头很紧时借到几个钱, 心里顿时舒坦。

### 四

中国人学英语, 在短语动词方面会碰到什么困难, 得抓紧一些什么东西呢?

这个问题很大, 谁也说不准, 说不全, 但是注意下面这四个方面, 显然是有益的。

1. 注意不能逐字直译的短语动词。

a. 表示下台, 说 step down 可以逐字直译, 但 stand down 就不能。例如:

The president is standing down after five years in office.

b. 表示支持、鼓励, 说 stand behind 我们马上明白, 因为汉语有

“靠山、后盾”。但是 stand by 就不容易理解, 因为汉语没有同类说法。其实,

His family stood behind him in the struggle.

完全可以改为

His family stood by him in the struggle.

c. 表示退出, 不干, 说 pull out 我们觉得很自然。如:

Jim saw that the firm was going to fail, so he pulled out before he got ruined.

可是 pull out 虽然与 pull off 似乎意思差不多, 但在下面这个句子里,

After failing his driving test eight times, John at last pulled it off.

却不表示“退出”或“停止应试”, 而表示“克服了困难, 获得了成功”。

2. 注意在不同的上下文中, 同一短语动词能形成不同的结构、表达不同的意思。可以 see through 为例。

a. We saw through him from the start.

这是 v + prep + obj 结构, 主语是人, 宾语也是人, 表示一开头就看透其为人。

b. The money will see him through until July 1st.

这是 v + obj + adv 结构, 主语是物, 宾语是人, 表示“……足够维持他一段时间的生活”。

c. We are determined to see the job through.

这也是 v + obj + adv 结构, 主语是人, 宾语是物, 表示要把工作完成。

3. 注意语法结构特殊, 与汉语习惯大不一样的英语短语动词。

a. 表示对某人说话, 如 speak to him, 我们觉得不学也会说。但是 speak to 另有一种用法, 我们就不易掌握, 如:

Would anybody care to speak to the question?

一般中国学生很少模仿这种说法, 因为不晓得 speak to the question 就是 speak on the question。

b. 表示讨好某人, 说 try to please him, 我们声入心通。但是在用 ingratiate with 时, 好多人忘了要用反身代词宾语, 如:

He tried to ingratiate himself with the director.

原因是, 汉语无此格式。

c. 尽力宣传, 让投票人接受自己的意见, 可以说 sell one's ideas to the voters。但是下面这种说法, 中国读者会觉得怪别扭:

He cannot sell the voters on his ideas.

然而这是地道的英语。被动式更常见,如:

The voters were sold on his ideas.

表示投票人热烈支持他的意见。

4. 要细心玩味英语短语动词的风格特点。如果想这样做,得多花些功夫,因为一种说法的风格特点,要与别的说法相比才看得出。

请衡量下面各组意义相同的说法:

a1. He swore to take revenge on them.

a2. He swore to get back at them.

b1. The war has retarded their economic development by ten years.

b2. The war has put back their economic development by ten years.

c1. How did he escape punishment although he proved to be disloyal to his friends?

c2. How did he get away with letting down his friends?

上面 a1, b1, c1 各句都是正式的、明确的、带一点书卷气的说法, a2, b2, c2 因为用了短语动词,就显得随便些,带情感色彩,带口语味道。

d1. I can never comprehend why he quit his job.

d2. I can never figure out why he quit his job. (figure out 的本义是算出。)

e1. We can use candles again when electricity fails.

e2. We can fall back on candles if electricity fails.

f1. We must concentrate on the key issues in the discussion.

f2. We must zero in on the key issues in the discussion. (zero in on 原义是把枪炮瞄准目标。)

上面 d1, e1, f1 各句都是把意思直接说出, d2, e2, f2 各句的短语动词是用上了暗喻的,不过意思仍然明白。

说话、写文章,要是善于使用短语动词,听者、读者就觉得词浅意明,干净利落。

## 五

常老师的这部词典给了我一些什么印象呢?

我没有也不能把全稿通读,不过我抽样试读了一些条目,下面是我的发现。

1. 材料比较新。



美国 Reader's Digest 杂志 1996 年 1 月号有这么一些话:

I realized I had no money ... All I could do was silently pray that I'll find a pal I could hit up for a loan. (p.20)

什么是 hit up for 呢? 美国 Richard A. Spears 的 *Slang and Euphemism* (1991) 中查不到, 英国的 *Longman Dictionary of Phrasal Verbs* (1989) 中也查不到, 可是常老师这部词典却说得一清二楚, 是 to ask someone for something 之意。

2. 来源比较广。

有一本小说有这么一句:

He had it off with her.

这句俚语指乱搞男女关系, 有人认为太粗俗, 所以 *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (1995) 不收, *Longman Dictionary of Phrasal Verbs* 也不收, 可是常老师的这本词典收了。我不知道他根据的是哪本外国书, 可是 *Cambridge International Dictionary of English* (1995) 有这样的条目, 可见它不是常老师的创作。

3. 例句可靠, 释义清楚。

关于 identify with 这一条, 书中举了两个例子, 我曾经有点疑惑。

第一个例子是:

When reading a novel, we very often identify with the main character in it.

释义是: “我们读小说时, 常常与里面的主人公发生共鸣。”这当然没有问题。

第二个例子是:

He couldn't identify with other people's problems.

我想, he 是人, problems 是物, 人与物能够认同吗? 得查一下。

查了 *Longman Dictionary of Phrasal Verbs* (1989), 没有这样的用法; 查了 *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (1995), 也没有这样的用法。再查 *Collins COBUILD English Dictionary* (1995), 问题可就解决了。那里说:

If you identify with someone or something, you feel that you understand them or their feelings.

底下举了这个例子:

I could speak their language and identify with their problems because I had been there myself.

常老师给 identify with other people's problems 的释义是“理解

别人的困难”，与 *Collins COBUILD English Dictionary* 完全吻合。

材料比较新，来源比较广，例句可靠，释义清楚，这是不易做到的，可是本词典做到了。这是凭什么呢？是因为他到英国深造过吗？是因为他的新书多，材料丰富吗？当然这些都是重要因素，但是我估计更重要的是他那个“三不主义”——教书不怕穷，编书不怕苦，读书不怕多。

作为一个关心外语教学工作的人，我向一切这样的“三不主义者”致以崇高的敬意。

王宗炎

于中山大学回春楼

## 前 言

英语短语动词是英语词汇的重要组成部分。如果使用得当,就能给听者、读者一种词浅意明,干净利落,生动具体的感觉。但是,短语动词也是中国学生学习英语的难点之一。这有几个方面的原因。首先,英语中有大量的短语动词,其中相当一部分无法简单地从字面上判断其词义。英语初学者在遇到这类短语动词时,常常无从索解,有时还可能望文生义,造成误解。其次,英语短语动词在使用时的语法和搭配关系、语体风格、使用场合和范围等问题常令中国学生困惑。有些短语动词还带有情感色彩。因此,滥用或使用不当,就会产生不好甚至可笑的效果。很多谨慎的英语学习者常常回避短语动词,从而失去一种地道自然、鲜明有力的表达手段,影响了交流的效果。另外,随着语言的不断变化和发展,新的短语动词不断出现,原有的短语动词也可能被赋予新的意义。这也更进一步增加了英语学习者的困难。

我们编写这本词典的目的,就是为了帮助中国的英语学习者更好地理解并正确使用英语短语动词。词典充分考虑到中国学生的特殊需要,具有以下特点:

1. 收词详尽。词典共收入英语短语动词近四千条,包括近年来新出现的短语动词或义项。

2. 语法注释具体明确,标志简单易懂,避免了国外同类词典语法代码过分繁琐的缺点。

3. 词典对短语动词的语体、语域、使用范围等亦有明确标注。

4. 释义准确。词典采用英汉双解的形式,为读者正确理解词义提供了可靠的保证。

5. 例句地道、准确,具有代表性。词典中的例句主要引自国外报刊、书籍和同类工具书,其中相当一部分出自 90 年代新版的、以大型语料库为依据的词典,并经过中外专家的审订。

6. 词典把短语动词的同义词、反义词和派生词附在相关的义项后面,更有助于学习者对短语动词的理解及词汇的习得。

7. 词典正文后面附有小品词索引,总结了出现在短语动词

中的小品词的意义和用法,并按照小品词的意义把词典中所收的短语动词进行归类,为帮助学生理解不断出现的新短语动词提供了一个有用的工具。

本词典的编写得到了很多专家、师长的鼓励、指导和帮助。我国外语界的老前辈,著名语言学家王宗炎先生为词典写了长篇序言,并审阅了字母 A, H, I, J 和 T 等部分的书稿。中山大学外国语学院陈永培教授放下自己手头的工作,花了大量的时间,对全稿进行了悉心的审订。英国朗文出版公司词典及语料库顾问、英国应用语言学学会前任主席 Paul Meara 博士审阅了词典初稿的英文释义和例句。在此我谨向他们表示衷心的感谢和敬意。

本词典的编写还得到了下列师长、同事和朋友的支持和帮助:中山大学苟锡泉教授曾审阅部分初稿;李根洲教授、吴增生教授、王宾教授、钟志明教授对词典的编写给予了鼓励和指导;我的妻子钟惠、我的朋友邱涤非、李兆强、周荔红、Timothy Binney 等亦在不同的方面给予了支持和帮助。在这里,我向他们一并表示感谢。

由于编者水平有限,疏漏和错误在所难免,切盼广大读者和专家批评指正。

常晨光

于广州中山大学外国语学院

# 体例说明

## 1. 词条

本词典所收录的短语动词词条按字母顺序排列。同一主要动词的短语动词则按后面小品词的字母顺序排列。词条中的可替换词用斜线“/”隔开,如:

**act on/[fml] upon,**  
**frig about/around 等。**

## 2. 释义

1) 所有词条均用英、汉双语释义。

2) 在英文释义中, someone 指“某人”; something 指“某事,某物”; one 指“本人”。

3) 短语动词的不同义项用黑体阿拉伯数码(1, 2, 3...)表示;每个义项各自成一段。

## 3. 语法注释

1) 本词典将所收录的短语动词分为: *vi*, *vt*, *vt fus*, *vt sep*, *vt oblig sep* 等几类:

*vi* (verb intransitive) 不及物,不能带宾语。如:

Output continued to *plough ahead*.

*vt* (verb transitive, with two objects) 及物、可带两个宾语。如:

That overcoat should *see* me *through* the winter.

They shouldn't *drag* politics *into* sports.

*vt fus* (verb transitive fused 及物、不可分开) 宾语必须放在动词和小品词后面。如:

That report does not *accord with* the facts.

*vt sep* (verb transitive separable 及物、可分开) 宾语可放在小品词后面,也可以放在动词和小品词之间;但如果作宾语的是代词,则必须放在动词和小品词之间。如:

She *brushed away* a tear.

She *brushed it away*.

*vt oblig sep* (verb transitive obligatorily separated 及物、必须分开) 作宾语的无论是名词还是代词都必须放在动词和小品词之间。如:

He *pushes* his younger brother *around*.

Stop *pushing* me *around*! I'm quite able to make my own decisions!

2) 短语动词所适用的时态、语态等语法特征以及短语动词的语体、使用场合或范围等均用方括号[]表示。如:[*inf*],表“非正式”用法,[*AmE*],表“美国英语”,[*nautical*],表“航海”用语等等。

## 4. 例句

释义后均有例句,例句均附汉译。例句与例句之间用斜线“/”隔开。

## 5. 同义词、反义词、派生词

同义词和反义词列在相关的词条或义项的释义和例句的后面,放在圆括号“( )”内。派生词则另起一段,用■作为标志。派生词只给释义,不给例句。如:

### break down

1 *vt sep* ...

2 *vi, vt sep* ...

3 *vi* to stop working properly because of mechanical failure etc 发生故障;损坏; *She was late because her car broke down.* 她迟到了,因为她的车出了故障。/... (syn: pack up, conk out)

■ **breakdown** *n* a mechanical failure 机械故障

■ **broken-down** *adj* in a very bad condition; worn out 破旧的;用坏了的

## 6. 本词典中使用的缩略形式

|               |                       |             |
|---------------|-----------------------|-------------|
| <i>adj</i>    | adjective             | 形容词         |
| <i>adv</i>    | adverb                | 副词          |
| <i>AmE</i>    | American English      | 美国英语        |
| <i>Am sl</i>  | American slang        | 美国俚语        |
| <i>ant</i>    | antonym               | 反义词         |
| <i>AusE</i>   | Australian English    | 澳大利亚英语      |
| <i>arch</i>   | archaic               | 古用法[古]      |
| <i>BrE</i>    | British English       | 英国英语        |
| <i>Br sl</i>  | British slang         | 英国俚语        |
| <i>derog</i>  | derogatory            | 贬义用法[贬]     |
| <i>euph</i>   | euphemistic           | 委婉语[委婉]     |
| <i>fig</i>    | figurative            | 比喻用法[喻]     |
| <i>fml</i>    | formal                | 正式用语[正式]    |
| <i>inf</i>    | informal              | 非正式用语[非正式]  |
| <i>joc</i>    | jocular               | 戏谑语[谑]      |
| <i>lit</i>    | literary              | 书面语[书]      |
| <i>n</i>      | noun                  | 名词          |
| <i>old</i>    | old                   | 旧用法[旧]      |
| <i>pl</i>     | plural                | 复数[复]       |
| <i>prep</i>   | preposition           | 介词          |
| <i>refl</i>   | reflexive             | 反身动词        |
| <i>sl</i>     | slang                 | 俚语[俚]       |
| <i>syn</i>    | synonym               | 同义词         |
| <i>taboo</i>  | taboo                 | 禁忌语[禁忌]     |
| <i>v</i>      | verb                  | 动词          |
| <i>vi</i>     | verb intransitive     | 不及物动词       |
| <i>vt</i>     | verb transitive       | 及物动词、可带两个宾语 |
| <i>vt fus</i> | verb transitive fused | 及物动词、不可分    |

*vt sep*

verb transitive separable

及物动词、可分

*vt oblig sep*

verb transitive obligatorily separated

及物、必须分开

## 主要参考书目

- Allsop, J., *Test Your Phrasal Verbs*, Penguin Books, 1990.
- Courtney, R., *Longman Dictionary of Phrasal Verbs*, Longman Group Ltd., 1983.
- Cowie, A. P. (ed.), *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (Fourth Edition)*, Oxford University Press, 1989.
- Cowie, A. P. and R. Mackin, *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*, Oxford University Press, 1987.
- Crowther, J. (ed.), *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (Fifth Edition)*, Oxford University Press, 1995.
- Kirkpatrick, E. M. and G. Davidson, *Times/Chambers Dictionary of Phrasal Verbs*, Federal Publishers Pte Ltd, Singapore, 1986.
- 陆谷孙(主编), 《英汉大词典》(缩印本), 上海译文出版社, 1993 年。
- McCarthy, M. and F. O'Dell, *English Vocabulary in Use*, Cambridge University Press, 1994.
- Murphy, M. J., *Understanding Phrasal Verbs*, Hulton Educational Publications Ltd., 1983.
- Peaty, D., *Working with English Idioms*, Thomas Nelson and Sons Ltd., 1983.
- Proctor, P. (ed.), *Cambridge International Dictionary of English*, Cambridge University Press, 1995.
- Seidl, J., *Exercises on Phrasal Verbs*, Oxford University Press, 1990.
- Sinclair, J. (ed.), *Collins COBUILD English Dictionary*, HarperCollins Publishers Ltd, 1995.
- Sinclair, J. (ed.), *Collins COBUILD Dictionary of Phrasal Verbs*, William Collins Sons & Co. Ltd, 1989.
- Sinclair, J. (ed.), *BBC English Dictionary*, HarperCollins Publishers Ltd., 1993.
- Summers, D. (ed.), *Longman Dictionary of Contemporary English (Third Edition)*, Longman Group Ltd., 1995.
- Summers, D. (ed.), *Longman Language Activator*, Longman Group Ltd., 1993.
- Summers, D. (ed.), *Longman Dictionary of English Language and Culture*, Longman Group Ltd., 1992.
- Walker, J., *Phrasal Verbs*. Thomas Nelson and Sons Ltd., 1989.



## 目 录

|              |     |
|--------------|-----|
| 序 .....      | ii  |
| 前言 .....     | ix  |
| 体例说明 .....   | xi  |
| 主要参考书目 ..... | xiv |
| 正文 .....     | 1   |
| 小品词索引 .....  | 669 |